



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T,  
IT-08-91-T  
Datum: 7. mart 2011.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 7. marta 2011. godine

**TUŽILAC**  
protiv  
**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU MIĆE STANIŠIĆA I STOJANA ŽUPLJANINA ZA PRISTUP  
POVJERLJIVIM INFORMACIJAMA IZ PREDMETA KARADŽIĆ**

*Tužilac protiv Radovana Karadžića (predmet br. IT-95-5/18-T)*

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

*Tužilac protiv Miće Stanišića i Stojana Župljanina (predmet br. IT-08-91-T)*

**Tužilaštvo**

gđa Joanna Korner  
g. Thomas Hannis

**Branioци optuženih**

g. Slobodan Zečević i g. Slobodan Cvijetić za Miću Stanišića  
g. Dragan Krgović i g. Igor Pantelić za Stojana Župljanina

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po Zahtjevu g. Miće Stanišića za pristup svem povjerljivom materijalu u predmetu *Radovan Karadžić*, koji je branilac Miće Stanišića (dalje u tekstu: Stanišićeva odbrana) podnio 9. februara 2011. godine (dalje u tekstu: Stanišićev zahtjev), i po Zahtjevu g. Stojana Župljanina za pristup svem povjerljivom materijalu u predmetu *Radovan Karadžić*, koji je branilac Stojana Župljanina (dalje u tekstu: Župljaninova odbrana) podnio 18. februara 2011. godine (dalje u tekstu: Župljaninov zahtjev), i ovim donosi odluku po njima.

### **I. Argumenti**

1. Stanišićeva odbrana u Stanišićevom zahtjevu traži pristup *inter partes* povjerljivom materijalu iz predmeta *Tužilac protiv Radovana Karadžića* (predmet br. IT-95/18-T) (dalje u tekstu: predmet *Karadžić*), i to povjerljivim transkriptima svih pretresa održanih na zatvorenim i djelimično zatvorenim sjednicama, kao i svim podnescima i dokaznim predmetima prihvaćenim ili predloženim na povjerljivom osnovu tokom pretpretresne i tokom pretresne faze postupka.<sup>1</sup> U prilog tom zahtjevu, Stanišićeva odbrana tvrdi da se njen predmet i predmet *Karadžić* znatno podudaraju u geografskom i vremenskom smislu, da se u Trećoj izmijenjenoj optužnici (dalje u tekstu: Optužnica) protiv Radovana Karadžića (dalje u tekstu: optuženi) navodi više datuma i lokacija povezanih sa zločinima za koje se Stanišić tereti i da će traženi materijal biti veoma važan za pripremanje Stanišićeve teze za suđenje.<sup>2</sup> Stanišićeva odbrana uvjerava Pretresno vijeće da će poštovati povjerljivi karakter dokumenata i sve zaštitne mjere određene u predmetu *Karadžić*.<sup>3</sup>

2. Dana 10. februara 2011. godine optuženi je dostavio Odgovor na Zahtjev Miće Stanišića za pristup materijalu (dalje u tekstu: Odgovor optuženog na Zahtjev Miće

---

<sup>1</sup> Stanišićev zahtjev, par. 3.

<sup>2</sup> Stanišićev zahtjev, par. 8–16.

<sup>3</sup> Stanišićev zahtjev, par. 9.

Stanišića), u kojem navodi da se slaže s odobravanjem pravnog sredstva traženog Stanišićevim zahtjevom.<sup>4</sup>

3. Dana 18. februara 2011. godine tužilaštvo je dostavilo Odgovor tužilaštva na Zahtjev Miće Stanišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Karadžić* (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva na Stanišićev zahtjev), u kom je izjavilo da se načelno ne protivi tome da Vijeće Stanišićevoj odbrani odobri pristup povjerljivom materijalu i podnescima iz predmeta *Karadžić*, ali da se protivi tome da Vijeće odobri pristup povjerljivom materijalu i podnescima koji spadaju u sljedeće kategorije: (i) povjerljivi materijal u kom nije utvrđen neksus između dva predmeta; (ii) materijal na osnovu pravila 70, za koji najprije mora da se nabavi saglasnost strane koja je pružila informaciju, i (iii) povjerljivi materijal vezan za svjedoke kod kojih važi odloženo objelodanjivanje.<sup>5</sup> Tužilaštvo se slaže s tim da je Stanišićeva odbrana pokazala da postoji legitimni forenzički interes za pristup "povjerljivom materijalu koji se odnosi na postojanje udruženog zločinačkog poduhvata [...] i na postojanje oružanog sukoba u Bosni i Hercegovini (dalje u tekstu: BiH) tokom tih događaja".<sup>6</sup> Tužilaštvo se slaže i s tvrdnjom Stanišićeve odbrane da se njen predmet i predmet *Karadžić* donekle podudaraju u geografskom i vremenskom smislu, ali napominje da predmet *Karadžić* sadrži znatno više optužbi i da su podudarnosti ograničene na zločine počinjene "između 1. aprila 1992. i 30. decembra 1992. godine" na području sljedećih deset opština: Banja Luka, Bijeljina, Brčko, Ključ, Pale, Prijedor, Sanski Most, Vlasenica, Vogošća i Zvornik.<sup>7</sup> Tužilaštvo se protivi zahtjevu Stanišićeve odbrane za pristup povjerljivom materijalu koji se odnosi na druge dijelove predmeta *Karadžić*, u koji spadaju i navodi vezani za Sarajevo, Srebrenicu i uzimanje talaca.<sup>8</sup> Osim toga, tužilaštvo napominje da će, ukoliko Vijeće odobri Zahtjev, što prije može identifikovati (i) materijal na osnovu pravila 70, za koji će od strane koja je pružila informaciju zatražiti odobrenje da je objelodani Stanišićevoj odbrani, i (ii)

---

<sup>4</sup> Odgovor optuženog na Zahtjev Miće Stanišića, par. 1.

<sup>5</sup> Odgovor tužilaštva na Stanišićev zahtjev, par. 3.

<sup>6</sup> Odgovor tužilaštva na Stanišićev zahtjev, par. 6.

<sup>7</sup> Odgovor tužilaštva na Stanišićev zahtjev, par. 5.

<sup>8</sup> Odgovor tužilaštva na Stanišićev zahtjev, par. 7–11.

povjerljivi *inter partes* materijal vezan za svjedoke kod kojih važi odgođeno objelodanjivanje.<sup>9</sup>

4. Župljaninova odbrana u Župljaninovom zahtjevu traži pristup istom tipu materijala kao i Stanišićeva odbrana, to jest *inter partes* povjerljivom materijalu iz predmeta *Karadžić*, i to povjerljivim transkriptima svih pretresa održanih na zatvorenim i djelimično zatvorenim sjednicama, kao i svim podnescima i dokaznim predmetima prihvaćenim ili predloženim na povjerljivom osnovu tokom pretpretresne i tokom pretresne faze postupka.<sup>10</sup> U prilog tom zahtjevu, Župljaninova odbrana tvrdi da se njen predmet i predmet *Karadžić* znatno podudaraju u geografskom i vremenskom smislu, da je Pretresno vijeće II optuženom odobrilo pristup svem povjerljivom materijalu iz pretpretresne faze postupka u predmetu *Tužilac protiv Stanišića i Župljanina*, pošto je ustanovilo da između ta dva predmeta postoji dovoljno jasan neksus, te da je sa stanovišta pravičnosti postupka neophodno da Župljanin dobije pristup svem materijalu koji je relevantan za njegov predmet a kojim bi moglo da se pokaže da je on nevin, da se umanjí njegov stepen odgovornosti ili na osnovu kog bi optužbe protiv njega mogle da se odbace.<sup>11</sup> Župljaninova odbrana uvjerava Pretresno vijeće da će poštovati povjerljivi karakter dokumenata i sve zaštitne mjere određene u predmetu *Karadžić*.<sup>12</sup>

5. Dana 21. februara 2011. godine tužilaštvo je dostavilo Odgovor tužilaštva na Zahtjev Stojana Župljanina za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Karadžić* (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva na Župljaninov zahtjev), u kom je navelo da se načelno ne protivi tome da Vijeće Župljaninovo odbrani odobri pristup povjerljivom materijalu i podnescima iz predmeta *Karadžić*, ali da se, kao što je to već iznijeto u vezi sa Stanišićevim zahtjevom, protivi tome da Vijeće odobri pristup povjerljivom materijalu i podnescima koji spadaju u sljedeće kategorije: (i) povjerljivi materijal u kom nije utvrđen neksus između dva predmeta; (ii) materijal na osnovu pravila 70, za koji najprije mora da se nabavi saglasnost strane koja je pružila informaciju, i (iii) povjerljivi materijal vezan

---

<sup>9</sup> Odgovor tužilaštva na Stanišićev zahtjev, par. 12–14.

<sup>10</sup> Župljaninov zahtjev, par. 3.

<sup>11</sup> Župljaninov zahtjev, par. 8–15.

<sup>12</sup> Župljaninov zahtjev, par. 9.

za svjedoke kod kojih važi odgođeno objelodanjivanje.<sup>13</sup> Tužilaštvo se slaže s tim da je Župljaninova odbrana pokazala da postoji legitimni forenzički interes za pristup povjerljivom materijalu vezanom za događaje koji su se 1992. godine odigrali u sljedeće četiri opštine: Banja Luka, Ključ, Prijedor i Sanski Most.<sup>14</sup> Tužilaštvo se slaže i s tim da Župljaninova odbrana ima legitiman interes kad traži povjerljivi materijal "koji se odnosi na postojanje udruženog zločinačkog poduhvata [...] i na postojanje oružanog sukoba tokom tih događaja".<sup>15</sup> Međutim, tužilaštvo se protivi zahtjevu Župljaninove odbrane za pristup povjerljivom materijalu koji se odnosi na navode o zločinima u drugim opštinama, kao i na navode vezane za Srebrenicu i uzimanje talaca.<sup>16</sup> Osim toga, tužilaštvo napominje da će, ukoliko Vijeće odobri Zahtjev, što prije može identifikovati (i) materijal na osnovu pravila 70, za koji će od strane koja je pružila informaciju zatražiti odobrenje da je objelodani Župljaninovoj odbrani, i (ii) povjerljivi *inter partes* materijal vezan za svjedoke kod kojih važi odgođeno objelodanjivanje.<sup>17</sup>

6. Dana 22. februara 2011. godine optuženi je dostavio Odgovor na Župljaninov zahtjev za pristup materijalu (dalje u tekstu: Odgovor optuženog na Župljaninov zahtjev), u kojem navodi da se slaže s odobravanjem pravnog sredstva traženog Župljaninovima zahtjevom.<sup>18</sup>

## **II. Mjerodavno pravo**

7. Vijeće ukazuje na to da je na Međunarodnom sudu utvrđen princip po kom sve postupke treba voditi javno, u mjeri u kojoj je to moguće.<sup>19</sup> Osim toga, Vijeće napominje da, načelno, "[s]trana uvijek ima pravo da traži materijal iz bilo kojeg izvora za pomoć u pripremi izvođenja dokaza".<sup>20</sup> Međutim, u izuzetnim okolnostima Vijeće može ograničiti

<sup>13</sup> Odgovor tužilaštva na Župljaninov zahtjev, par. 3.

<sup>14</sup> Odgovor tužilaštva na Župljaninov zahtjev, par. 5–6.

<sup>15</sup> Odgovor tužilaštva na Župljaninov zahtjev, par. 6.

<sup>16</sup> Odgovor tužilaštva na Župljaninov zahtjev, par. 7–11.

<sup>17</sup> Odgovor tužilaštva na Župljaninov zahtjev, par. 12–14.

<sup>18</sup> Odgovor optuženog na Župljaninov zahtjev, par. 1.

<sup>19</sup> Pravilo 78 glasi: "Svi postupci pred pretresnim vijećem, osim samog vijećanja sudija, otvoreni su za javnost ukoliko nije drugačije predviđeno."

<sup>20</sup> *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po Zahtjevu žalilaca Darija Kordića i Marija Čerkeza za pomoć Žalbenog vijeća u dobivanju pristupa žalbenim podnescima i transkriptima u predmetu *Tužilac protiv Blaškića*, 16. maj 2002. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Blaškić*), par. 14; *Tužilac protiv Brđanina*, predmet br. IT-99-36-A, Odluka po Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim

pristup javnosti, kao i pristup strana u postupku, određenim materijalima u skladu s odredbama Pravilnika.<sup>21</sup> Povjerljivi materijal može biti kategorizovan u tri vrste: *inter partes*, *ex parte* i na osnovu pravila 70. Vijeće se u ovoj odluci neće baviti *ex parte* materijalom, pošto ni Stanišić ni Župljanin (dalje u tekstu, zajedno: podnosioci zahtjeva) to nisu tražili.

8. Kad odlučuje o tome da li će nekoj strani odobriti pristup povjerljivom materijalu, pretresno vijeće mora "pronaći ravnotežu između prava strane da ima pristup materijalu za pripremu dokazivanja svoje teze i potrebe da se jamči zaštita svjedoka".<sup>22</sup> Praksom je jasno ustanovljeno da u te svrhe strana u postupku može dobiti povjerljivi materijal iz drugog predmeta kako bi se pripremila za izvođenje dokaza (a) "ako je identifikovana ili opisana opšta priroda zatraženog materijala", i (b) ako je dokazana legitimna forenzička svrha za taj pristup.<sup>23</sup>

9. Prvi uslov nije posebno teško ispuniti. Žalbeno vijeće je zaključilo da su zahtjevi za pristup "svim povjerljivim materijalima" mogu prihvatiti kao dovoljno konkretni da bi ispunili uslov po kom se traženi materijal mora identifikovati.<sup>24</sup>

10. Što se tiče drugog uslova, kriterijumi za pristup zavise od kategorije povjerljivog materijala. Što se tiče *inter partes* povjerljivog materijala, "legitimna forenzička svrha" za objelodanjivanje u kasnijim postupcima postoji ako strana koja podnosi zahtjev uspije

---

materijalima iz predmeta *Brđanin*, 24. januar 2007. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Brđanin*), par. 10.

<sup>21</sup> *Tužilac protiv Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-PT, Odluka po Zahtevu Vlastimira Đorđevića za pristup svim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66, 6. februar 2008. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Đorđević*), par. 6.

<sup>22</sup> *Tužilac protiv Hadžihasanovića i drugih*, predmet br. IT-01-47-AR73, Odluka po Žalbi na odbijanje zahtjeva da se odobri pristup povjerljivim materijalima iz drugog predmeta, 23. april 2002. godine, str. 2.

<sup>23</sup> Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14; *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtjevima za pristup povjerljivom materijalu, 16. novembar 2005. godine (dalje u tekstu: Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*), par. 11; v. takođe *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Nalog po zahtjevima odbrane za pristup povjerljivim materijalima u predmetima *Tužilac protiv Blaškića i Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, 7. decembar 2005. godine (dalje u tekstu: Nalog u predmetu *Delić*), str. 6.

<sup>24</sup> Odluka u predmetu *Brđanin*, par. 11; *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po Zahtevu Momčila Perišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Blagojević i Jokić*, 18. januar 2006. godine, par. 8; *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-R, Odluka po "Zahtjevu odbrane Rasima Delića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Blaškić*", 1. juni 2006. godine, str. 12.

pokazati da je traženi materijal relevantan i bitan.<sup>25</sup> Relevantnost takvog materijala može se utvrditi "pokazivanjem nekusa između teze molioca i prvobitnog predmeta iz kojeg se predmetni materijal traži".<sup>26</sup> Da bi se taj neksus dokazao, podnosilac zahtjeva mora da pokaže "geografsko, vremensko ili neko drugo materijalno preklapanje" između dva postupka.<sup>27</sup> Suštinska priroda materijala, s druge strane, znači da strana koja ga traži mora pokazati da li postoje "dobri izgledi da predmetni materijal suštinski pomogne podnosiocu zahtjeva u pripremanju njegovog predmeta".<sup>28</sup> Tim uslovom se od strane koja traži materijal ne zahtijeva da pokaže da će on predstavljati prihvatljiv dokaz.<sup>29</sup>

11. Materijal se može smatrati povjerljivim već i samo zato što ga je dostavila država ili osoba za koju važe ograničenja na osnovu pravila 70.<sup>30</sup> U takvim slučajevima, ukoliko je podnosilac zahtjeva ispunio pravni uslov za pristup *inter partes* materijalu, najpre se moraju obaviti konsultacije sa stranom koja je taj materijal dostavila, da bi se on mogao dati nekom drugom licu optuženom pred Međunarodnim sudom, a i tad taj materijal mora da ostane povjerljiv.<sup>31</sup> To važi čak i ako je strana koja je dostavila materijal na osnovu pravila 70 u jednom ili u više ranijih postupaka dala saglasnost za njegovo korištenje.<sup>32</sup>

12. Prema pravilu 75(F)(i) Pravilnika, zaštitne mjere određene svjedoku ili žrtvi u nekom postupku pred Međunarodnim sudom ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane.

<sup>25</sup> V. Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14; Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11; v. takođe Nalog u predmetu *Delić*, str. 6; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

<sup>26</sup> *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66-A, Odluka po Haradinajevom zahtjevu za pristup, Balajevom zahtjevu za pridruženje i Balajevom zahtjevu za pristup materijalu u predmetu *Limaj*, 31. oktobar 2006. godine, par. 7; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

<sup>27</sup> V. Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 15; *Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A, Odluka po zahtjevu Hadžihasanovića, Alagića i Kubure za pristup povjerljivom propratnom materijalu, transkriptima i dokaznim predmetima u predmetu *Kordić i Čerkez*, 23. januar 2003. godine, str. 4; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

<sup>28</sup> Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7; Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14.

<sup>29</sup> Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

<sup>30</sup> I za materijal dobijen putem naloga na osnovu pravila 54bis mogu važiti slične procedure kako bi on mogao da se objelodani optuženom u nekom drugom predmetu.

<sup>31</sup> V. *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po Zahtjevu optužbe za pojašnjenje Odluke Žalbenog vijeća od 4. decembra 2002. po Zahtjevu Paška Ljubičića za pristup povjerljivom materijalu, zapisnicima i dokaznim predmetima u predmetu *Blaškić*, 8. mart 2004. godine, par. 11–12; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 15; Nalog u predmetu *Delić*, str. 6.

<sup>32</sup> *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Nalog po Zahtjevu Jadranka Prlića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Rasima Delića*, 2. decembar 2005. godine, str. 4.

### III. Diskusija

#### **A. Priroda traženog pristupa: moguć osnov**

13. Ovo Pretresno vijeće već je razmatralo tri "trajna zahtjeva" za pristup povjerljivom materijalu u predmetu protiv optuženog, koje su podnijeli optuženi Momčilo Perišić, Jovica Stanišić i Radivoje Miletić i neki njegovi saoptuženi.<sup>33</sup> Kao što je u tim odlukama rečeno, iako su pretresna vijeća dosada bila sklona tome da pristup materijalu ograniče na pristup do datuma podnošenja zahtjeva (ili donošenja odluke po tom zahtjevu),<sup>34</sup> zbog ekonomičnosti sudskog postupka, ovo vijeće smatra da pristup podnosioca zahtjeva materijalu u predmetu protiv optuženog treba provesti na što sređeniji mogući način i da je pristup na trajnom osnovu opravdan.<sup>35</sup>

14. Strane u predmetu *Karadžić* treba da imaju na umu da će se povjerljivi materijal iz tog predmeta optuženima objelodanjivati na trajnom osnovu, te da zbog toga treba naročito da vode računa o tome da zaštite informacije za koje smatraju da ih ne treba objelodanjivati na taj način. Ako smatraju da podnosiocima zahtjeva ne treba staviti na raspolaganje neki konkretni dio materijala, strane u postupku treba da podnesu prigovor Vijeću.

#### **B. Pristup povjerljivom materijalu *inter partes***

15. Prije svega, Vijeće napominje da su oba podnosioca zahtjeva zatražila pristup svim povjerljivim *inter partes* transkriptima sa zatvorenih sjednica (uključujući i svjedočenja na djelimično zatvorenim sjednicama), podnescima<sup>36</sup> i dokaznim predmetima

---

<sup>33</sup> Odluka po Zahtjevu Momičila Perišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu protiv Radovana Karadžića (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Perišić*), 14. oktobar 2008. godine; Odluka po Zahtjevu Jovice Stanišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu protiv Radovana Karadžića (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Stanišić*), 20. maj 2009. godine; Odluka po Zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim podacima u predmetu *Karadžić* (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Miletić*), 31. mart 2010. godine.

<sup>34</sup> Odluka u predmetu *Perišić*, par. 18; Odluka u predmetu *Stanišić*, par. 11; Odluka u predmetu *Miletić*, par. 12.

<sup>35</sup> Odluka u predmetu *Perišić*, par. 18; Odluka u predmetu *Stanišić*, par. 11; Odluka u predmetu *Miletić*, par. 12.

<sup>36</sup> Što se tiče objelodanjivanja povjerljivih podnesaka, v. *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po Zahtjevu Radovana Karadžića da mu se dozvoli pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Dragomir Milošević*, par. 11. V. takođe *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-



prihvaćenim tokom pretpretresne i pretresne faze postupka u predmetu *Karadžić*. Stoga se Vijeće uvjerilo da je materijal koji optuženi traže u dovoljnoj mjeri identifikovan.

16. Što se tiče drugog uslova, Pretresno vijeće zaključuje da se predmet protiv podnosioca zahtjeva i predmet *Karadžić* jasno podudaraju u geografskom i vremenskom smislu, kao i da između ta dva predmeta postoji znatan činjenični neksus, pošto se i jedan i drugi odnose na pojedine konkretne opštine tokom 1992. godine, na postojanje udruženog zločinačkog poduhvata i na postojanje oružanog sukoba u BiH. Prema Optužnici, i jednom i drugom podnosiocu zahtjeva stavlja se na teret da su najmanje u periodu od 1. aprila 1992. do 31. decembra 1992. godine učestvovali u udruženom zločinačkom poduhvatu kom je navodno pripadao i optuženi i čiji je cilj bilo trajno uklanjanje bosanskih Muslimana, bosanskih Hrvata i drugog nesrpskog stanovništva sa teritorije planirane srpske države sredstvima koja su obuhvatala činjenje navedenih zločina.<sup>37</sup> Slično tome, u optužnici u predmetu *Karadžić* navodi se da je optuženi učestvovao u udruženom zločinačkom poduhvatu u kom je učestvovao i Stanišić i čiji je cilj bilo trajno uklanjanje bosanskih Muslimana, bosanskih Hrvata i drugog nesrpskog stanovništva s teritorije BiH na koju su pretendovali bosanski Srbi, i to putem prisilnog premještanja, istrebljivanja i ubijanja.<sup>38</sup> Međutim, optuženom se stavlja na teret da je u tom konkretnom udruženom zločinačkom poduhvatu učestvovao u dužem periodu, najmanje od oktobra 1991. do 30. novembra 1995. godine.<sup>39</sup>

17. Što se tiče podudaranja u geografskom smislu, Stanišiću se stavlja na teret da je krivično odgovoran za zločine počinjene u 19 opština.<sup>40</sup> S obzirom na to da je Višegrad na osnovu pravila 73bis izbrisan iz Optužnice, navedena krivična odgovornost optuženog tiče se samo deset opština, a to su Banja Luka, Bijeljina, Brčko, Ključ, Pale, Prijedor, Sanski Most, Vlasenica, Vogošća i Zvornik.<sup>41</sup> Što se tiče Župljanina, njemu se stavlja na

---

95/18-T, Odluka po Zahtjevu za pristup povjerljivim materijalima u predmetima u kojima je okončan postupak, par. 14.

<sup>37</sup> *Tužilac protiv Stanišića i Župljanina*, predmet br. IT-08-91-T, Druga izmijenjena objedinjena optužnica, 23. novembar 2009. godine, par. 7–14.

<sup>38</sup> Optužnica, par. 11.

<sup>39</sup> Optužnica, par. 9–14.

<sup>40</sup> *Tužilac protiv Stanišića i Župljanina*, predmet br. IT-08-91-T, Druga izmijenjena objedinjena optužnica, 23. novembar 2009. godine, par. 11.

<sup>41</sup> Optužnica, par. 48.

teret da je krivično odgovoran za zločine počinjene u osam opština,<sup>42</sup> od kojih se samo četiri podudaraju s opštinama navedenim u Optužnici protiv optuženog, a to su Banja Luka, Ključ, Prijedor i Sanski Most.<sup>43</sup> Vijeće podsjeća da se tužilaštvo ne protivi tome da se podnosiocima zahtjeva omogući pristup povjerljivom *inter partes* materijalu koji se odnosi na područja koja se podudaraju u vezi sa zločinima navedenim u predmetu protiv optuženog i predmetu protiv podnosilaca zahtjeva.

18. Iz svih tih razloga, Vijeće se uvjerilo da su podnosioci zahtjeva pokazali legitimnu forenzičku svrhu za objelodanjivanje svih *inter partes* i povjerljivih transkripata (uključujući i one sa zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica), dokaznih predmeta i podnesaka iz predmeta *Karadžić* koji se odnose na: (i) postojanje udruženog zločinačkog poduhvata za koji se navodi da su u njemu učestvovali i optuženi i podnosioci zahtjeva i (ii) postojanje oružanog sukoba u BiH. Osim toga, Vijeće smatra da Stanišićeva odbrana ima legitiman forenzički interes u svim kategorijama pomenutog *inter partes* povjerljivog materijala koji se odnosi na opštine Banja Luka, Bijeljina, Brčko, Ključ, Pale, Prijedor, Sanski Most, Vlasenica, Vogošća i Zvornik u periodu od 1. aprila 1992. do 31. decembra 1992. godine, dok Župljaninova odbrana ima legitiman forenzički interes za isti materijal u vezi s opštinama Banja Luka, Ključ, Prijedor i Sanski Most, takođe u periodu od 1. aprila 1992. do 31. decembra 1992. godine. Taj materijal koji su podnosioci zahtjeva tražili relevantan je i bitan, a pristup tim dokazima vjerovatno će im bitno pomoći da se pripreme za iznošenje svojih teza.

### **C. Pristup povjerljivom materijalu na osnovu pravila 70**

19. Kao što je tužilaštvo primjetilo, neki dijelovi povjerljivog *inter partes* materijala koje podnosioci zahtjeva traže mogao bi spadati u kategoriju materijala na osnovu pravila 70. Što se tiče takvog materijala, ukoliko ga uopšte ima, Vijeće će tužilaštvu i/ili optuženom naložiti da, prije nego što se taj materijal objelodani podnosiocima zahtjeva, najprije za to zatraže saglasnost strane koja je dostavila informacije.

---

<sup>42</sup> *Tužilac protiv Stanišića i Župljanina*, predmet br. IT-08-91-T, Druga izmijenjena objedinjena optužnica, 23. novembar 2009. godine, par. 12.

<sup>43</sup> Optužnica, par. 48.

#### D. Odgođeno objelodanjivanje materijala

20. Vijeće podsjeća na to da je pojedinim svjedocima u ovom predmetu odobrilo ili produžilo zaštitnu mjeru odgođenog objelodanjivanja. Time materijal vezan za identitet tih svjedoka i njihove dokaze zapravo prelazi u kategoriju *ex parte* materijala sve dok on ne bude objelodanjen optuženom u skladu s rokovima utvrđenim u odluci kojom je odgođeno objelodanjivanje odobreno ili produženo. S obzirom na to da podnosioci zahtjeva traže samo *inter partes* materijal u ovom predmetu, njima se materijal vezan za svjedoke kojima je odobreno odgođeno objelodanjivanje može dostaviti tek pošto se objelodani optuženom.

21. Tužilaštvo nema prigovor na takav redoslijed koraka. S tim u skladu, Vijeće se slaže da se podnosiocima zahtjeva odobri pristup materijalu vezanom za svjedoke kojima je odobreno odgođeno objelodanjivanje, ali smatra da taj materijal podnosiocima zahtjeva treba objelodaniti tek pošto se on objelodani optuženom.<sup>44</sup>

#### IV. Dispozitiv

22. S tim u skladu, Pretresno vijeće iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 54, 70 i 75 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda ovim djelimično **ODOBRAVA** Stanišićev zahtjev i Župljaninov zahtjev i:

a. **NALAŽE** stranama u postupku da za potrebe Sekretarijata na trajnom osnovu identifikuju sledeći *inter partes* materijal u predmetu *Tužilac protiv Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, koji treba objelodaniti Stanišiću:

(i) transkripte sa zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica koji ne podležu pravilu 70 ili odgođenom objelodanjivanju i koji su sačinjeni u pretpretresnoj ili pretresnoj fazi postupka, ukoliko se odnose na (1)

<sup>44</sup> Kad god je podnositelj zahtjeva iz jednog predmeta tražio pristup povjerljivom materijalu iz nekog drugog predmeta, pa i pristup materijalu vezanom za svjedoke kod kojih važi odloženo objelodanjivanje a koji je trebalo da svjedoče i u predmetu podnosioca zahtjeva, Žalbena vijeće je konstatovalo da za takav materijal i dalje treba da važe iste zaštitne mjere kao i u predmetu podnosioca zahtjeva. V. *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po "Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*", 21. februar 2007. godine, str. 6; Odluka u predmetu *Brđanin*, par. 17.

dogadaje u opštinama Banja Luka, Bijeljina, Brčko, Ključ, Pale, Prijedor, Sanski Most, Vlasenica, Vogošća i Zvornik u periodu od 1. aprila 1992. do 31. decembra 1992. godine, (2) postojanje udruženog zločinačkog poduhvata u kom su, kako se tvrdi, učestvovali i Stanišić i optuženi i (3) postojanje oružanog sukoba u BiH;

- (ii) povjerljive dokazne predmete koji ne podležu pravilu 70 ni odgođenom objelodanjivanju a odnose se na gorenavedene tačke (1), (2) i (3), precizirane pod (i);
- (iii) sve povjerljive podneske iz pretpretresne i pretresne faze postupka koji ne podležu pravilu 70 ni odgođenom objelodanjivanju a odnose se na gorenavedene tačke (1), (2) i (3), precizirane pod (i).

b. **NALAŽE** stranama u postupku da za potrebe Sekretarijata na trajnom osnovu identifikuju sljedeći *inter partes* materijal u predmetu *Tužilac protiv Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, koji treba objelodaniti Župljaninu:

- (i) transkripte sa zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica koji ne podležu pravilu 70 ili odgođenom objelodanjivanju i koji su sačinjeni u pretpretresnoj ili pretresnoj fazi postupka, ukoliko se odnose na (1) događaje u opštinama Banja Luka, Ključ, Prijedor i Sanski Most u periodu od 1. aprila 1992. do 31. decembra 1992. godine, (2) postojanje udruženog zločinačkog poduhvata u kom su, kako se tvrdi, učestvovali i Župljanin i optuženi i (3) postojanje oružanog sukoba u BiH;
- (ii) povjerljive dokazne predmete koji ne podležu pravilu 70 ni odgođenom objelodanjivanju a odnose se na gorenavedene tačke (1), (2) i (3), precizirane pod (i);
- (iii) sve povjerljive podneske iz pretpretresne i pretresne faze postupka koji ne podležu pravilu 70 ni odgođenom objelodanjivanju a odnose se na gorenavedene tačke (1), (2) i (3), precizirane pod (i).

- c. **NALAZE** stranama u postupku da bez odlaganja i prije objelodanjivanja preciziraju za koje dijelove materijala navedenog pod (a) i (b) važe odredbe iz pravila 70 i da odmah potom uspostave kontakt sa stranama koje su taj materijal dostavile, kako bi od njih dobile saglasnost da se materijal objelodani podnosiocima zahtjeva, kao i da, kad strane koje su dostavile materijal na osnovu pravila 70 daju saglasnost za njegovo objelodanjivanje, o tome periodično obavještavaju Sekretarijat.
- d. **NALAZE** tužilaštvu da bez odlaganja i prije objelodanjivanja precizira za koje dijelove materijala navedenog pod (a) i (b) važe zaštitne mjere odgođenog objelodanjivanja i da odmah potom periodično počnu obavještavati Sekretarijat i podnosiocima zahtjeva o trenutku u kom se taj materijal može objelodaniti optuženom, pošto se on tada može objelodaniti i podnosiocima zahtjeva.
- e. **ZAHTJEVA** od Sekretarijata da ništa od materijala koji podliježe pravilu 70 ne objelodanjuje sve dok strane u postupku ne obavijeste Sekretarijat o tome da su dobile saglasnost za objelodanjivanje; to važi čak i u slučaju onih strana koje su dostavile informacije a koje su se u nekom ranijem predmetu saglasile s njihovom upotrebom. Ukoliko strane koje su dostavile materijal na osnovu pravila 70 ne daju saglasnost, taj se materijal neće objelodanjivati.
- f. **ZAHTJEVA** od Sekretarijata da podnosiocima zahtjeva ne objelodanjuje ništa od materijala za koji važi odgođeno objelodanjivanje sve dok tužilaštvo ne obavijesti Sekretarijat o tome da je taj materijal objelodanjen optuženom.
- g. **ZAHTJEVA** od Sekretarijata da podnosiocima zahtjeva objelodani:
- (i) povjerljivi i *inter partes* materijal koji ne podliježe pravilu 70 čim ga strane u postupku identifikuju u skladu s paragrafima (a) i (b);
  - (ii) materijal koji podliježe pravilu 70, čim ga strane u postupku identifikuju i obavijeste Sekretarijat o tome da su se strane koje su taj materijal dostavile na osnovu pravila 70 saglasile s tim, a u skladu s paragrafima (a), (b), (c) i (d), i

(iii) materijal za koji važi odgođeno objelodanjivanje, čim tužilaštvo obavijesti Sekretarijat da je taj materijal objelodanjen optuženom.

h. **NALAŽE** da se podnosiocima zahtjeva ne dostavlja ništa od povjerljivog i *ex parte* materijala iz predmeta *Tužilac protiv Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T.

i. **NALAŽE** podnosiocima zahtjeva i njihovim timovima odbrane, kao i svim zaposlenim koje su podnosioci zahtjeva mogli uputiti ili ovlastiti, da ni javnosti ni nekoj trećoj strani ne objelodanjuju ništa od materijala iz predmeta *Karadžić* koji je povjerljiv ili koji nema status javnog, uključujući identitet svjedokā, njihovo boravište, izjave ili transkripte, osim u onoj ograničenoj mjeri u kojoj je takvo objelodanjivanje predstavnicima javnosti direktno i konkretno neophodno za pripremanje i izvođenje teze podnosilaca zahtjeva. Ukoliko se javnosti objelodani nešto od materijala koji je povjerljiv ili koji nema status javnog onda kad je to direktno i konkretno neophodno, svako lice kom je taj materijal objelodanjen biće informisano o tome da ne smije da kopira, umnožava ili ikom objavljuje informacije koji su povjerljive ili koje nemaju status javnih, te da dotični materijal mora vratiti podnosiocima zahtjeva čim on više ne bude potreban za pripremu njihovih teza.

j. Za potrebe ove Odluke, izraz "javnost" znači i podrazumijeva sve osobe, vlade, organizacije, pravna lica, klijente, udruženja i grupe izuzev sudija Međunarodnog suda, osoblja Sekretarijata, tužilaštva i njegovih zastupnika, optuženih i njihovih branilaca, kao i svih zaposlenih koje su branioci uputili ili ovlastili da imaju pristup povjerljivom materijalu. Izraz "javnost", bez ograničenja, podrazumeva i porodice, prijatelje i saradnike optuženih; optužene i branioce u drugim predmetima ili postupcima pred Međunarodnim sudom, medije i novinare.

k. **NALAŽE** da ništa u ovoj Odluci ne smije uticati na obaveze objelodanjivanja koje tužilaštvo ima na osnovu pravila 66 i 68 i **PODSJEĆA** na to da tužilaštvo ima odgovornost da utvrdi da li u predmetu *Karadžić* postoji

dodatni materijal koji podnosiocima zahtjeva treba objelodaniti a koji nije obuhvaćen ovom Odlukom.

1. **PODSJEĆA** na to da, na osnovu pravila 75(F)(i), sve zaštitne mjere koje su naložene za nekog svjedoka u predmetu *Karadžić* ostaju na snazi i u predmetu protiv podnosioca zahtjeva, osim ukoliko su izmijenjene u skladu s ovom Odlukom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 7. marta 2011. godine  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]